

Фонд 484 1 125
Тернопільської області
ДЕРЖАВНИЙ АРХІВ

075

Ф. 484 Оп. 1 Спр. 124

ДЕРЖАВНИЙ АРХІВ
Тернопільської області
Фонд 484 1 Справа 125

**ДЕРЖАВНИЙ АРХІВ
ТЕРНОПІЛЬСЬКОЇ ОБЛАСТІ**

**Єврейська синагога в м. Кременці
Кременецького повіту Волинської губернії**

СПРАВА № 125

**Книга записів про смерть
Бережеської єврейської громади Кременецького повіту
(сучасного Кременецького району) за 1903 рік**

**Крайні дати:
1903 р.**

На ¹⁸25 арк.

Зберігати: постійно

Лит. Г.

УССР

Управление милиции
Тернопольской области
Область криминальных
гражданского состояния

" " 195 г.

№ 2114.
г. Тернополь

35

КНИГА

Для записки умерших Евреевъ.

БЕРЕЖЕЦКАГО ОБЩЕСТВА

КРЕМЕНЕЦКАГО УЪЗДА.

НА 1903 ГОДЪ.

1772

ספר לכתוב בו מתים של יהודים משנת אלה תתק — למנין היונים.

חלק רביעי מן מתים.

מספר	ממה מת, מחלי או מסכה אחרת.	חודש, ויום המיתה.		יחס המית	מי מת מה שמו ומעמדו או מה שמה ומה היתה, בתולה או נשואה, או אלמנה.
		יחודי.	יוני.		
	באיזה עיר מת ונקבר.				
1	זכרים. נקבות.	מאלט	6.8	1	היא ב"ר צבי-אלעזר גולד וקוטלר רבנים
2		היה	15	1	היא ורויה ב"ר צבי-אלעזר מולדאוה ולדאוה ופולין

у м е р

Часть IV. О умершихъ.

Число.		Гдѣ умеръ и по- гребень.	Число и мѣсяцъ.		Лѣта.	Болѣзнь или отъ чего умеръ.	Кто умеръ.
Женска.	Мужока.		Христі- анскій.	Еврей- скій.			
<p>1903 года 1^{го} дня. Свидетельствовано и ведено мной канцеляр- скимъ правительствомъ и въ ней имать никакихъ нем- правностей; въ истинности о семъ довершился мундальскаго моего дела 24^{го} А. 2.</p> <p>Раввинъ С. В. Вильгельмъ</p> <p>Членъ Государственнаго Правленія. Берлинъ</p>							

ספר לכתוב בו מתים של יהודים משנת אלף תתק... למנין היונים.

43

חלק רביעי מן מתים.

מספר	באיזה עיר מת ונקבר.	חודש, ויום המיתה.		כמה שני המת.	ממה מת, מחלי או מסבה אחרת.	מי מת מה שמו ומעמדו או מה שמה ומה היתה, בתולה או נשואה, או אלמנה.
		י' ה' ו' ד' י'	יוני.			

הלנת רפסג הכותל ליום פאלקול אמ ספס
 אונת פיה הקול עם הספס הדיה אצול לען יו לם טא
 א, אינת פידכ הו, ארוס צפרוס יסה לעם 2.

פס י' ה' ו' ד' י'

פס י' ה' ו' ד' י'

Часть IV. О умершихъ.

Число. Женска. Мужска.	Гдѣ умеръ и по- гребенъ.	Число и мѣсяць.		Лѣта.	Болѣзнь или отъ чего умеръ.	Кто умеръ.
		Христи- анскій.	Еврей- скій.			

Амвродъ Марта 1^{го} Мая. Умогъ въ и
Ярмлин. м. Березинъ, въ маѣ гдѣ
Раввино

Раввино

Честъ Духовно Правителъ Березинъ

חלק רביעי מן מתים.

מספר זכרים. נקרים.	באיזה עיר מת ונקבר.	חודש, ויום המיתה.		גמר שני המת.	ממה מת, מחלי או מסכה אחרת.	מי מת מה שמו ומעמדו או מה שמה ומה היתה, בתולה או נשואה, או אלמנה.
		יהודי.	יוני.			

חלק רביעי מן מתים

Часть IV. О умершихъ.

Число.		Гдѣ умеръ и по- гребенъ.	Число и мѣсяць.		Лѣта.	Болѣзнь или отъ чего умеръ.	Кто умеръ.
Женска.	Мужска.		Христи- анскій.	Еврей- скій.			

<p><i>Владъ Абрама 1^{го} дня. Число и мѣсяць въ числѣхъ еврейскихъ. м. Бердичевъ, въ мѣсяцъ августъ въ 1903 г.</i></p> <p><i>Раввиъ С. Бердичевъ</i></p> <p><i>Семъ Давидовъ Абрамовъ Бердичевъ</i></p>							
--	--	--	--	--	--	--	--

חלק רביעי מן מתים.

מספר זכרים.	באיזה עיר מת ונקבר.	חודש, ויום המיתה.		כמה שני המת.	ממה מת, מחלי או מסכה אחרת.	מי מת מה שמו ומעמדו או מה שמה ומה היתה, בתולה או נשואה, או אלמנה.
		יחודי.	יוני.			

<p><i>חלק רביעי מן מתים.</i></p>						
----------------------------------	--	--	--	--	--	--

Часть IV. О умершихъ.

Число.		Гдѣ умеръ и по- гребенъ.	Число и мѣсяцъ.		Лѣта.	Болѣзнь или отъ чего умеръ.	Кто умеръ.
Женска.	Мужска.		Христі- анскій.	Еврей- скій.			

1903 года Мая 1^{го} дня. Это действительно въ исторіи
и Березевицы, въ томъ удостовѣренъ:

Раввино Д. Рубинштейнъ

Членъ Духовнаго Правленія Березевицы

חלק רביעי מן מתים.

מספר זכרים.	נאיה עיר מת ונקבר.	חודש, ויום המיתה.		כמה שני המת.	ממה מת, מחלי או מסכה אחרת.	מי מת מה שמו ומעמדו או מה שמה ומה היתה, כתולה או נשואה, או אלמנה.
		י ה ו ד י.	י ו נ י.			

הנה כי האלה האנשים אשר נפטרו בעת הזאת הם יוצאי צדק

Часть IV. О умершихъ.

Число.		Гдѣ умеръ и по- гребень.	Число и мѣсяць.		Лѣта.	Болезнь или отъ чего умеръ.	Кто умеръ.
Женска.	Мужска.		Христи- анскій.	Еврей- скій.			

*Младша Тина 1^{го} мая. Ум. въ Петербургѣ въ ипподромѣ въ день
и. Березинъ, въ толь въ ястребовъ россии.*

Раббинъ Д. Александровъ

Членъ Государственнаго Правленія. Березинъ

חלק רביעי מן מתים.

מספר זכרים.	באיזה עיר מת ונקבר.	חודש, ויום המיתה.		שם המת.	ממה מת, מחלי או מסכה אחרת.	מי מת מה שמו ומעמדו או מה שמה ומה היתה, כתולה או נשואת, או אלמנה.
		יחסי המות.	יחסי המות.			

זכרים. נקבר. באיזה עיר מת ונקבר. חודש, ויום המיתה. יחסי המות. יחסי המות. שם המת. ממה מת, מחלי או מסכה אחרת. מי מת מה שמו ומעמדו או מה שמה ומה היתה, כתולה או נשואת, או אלמנה.

Часть IV. О умершихъ.

Число.		Гдѣ умеръ и по- гребень.	Число и мѣсяць.		Лѣта.	Болѣзнь или отъ чего умеръ.	Кто умеръ.
Женска.	Мужска.		Христи- анскій.	Еврей- скій.			

Младша Зина ¹⁹⁰³ годъ. Это действительно въ церковь
 явилась в Бердичевѣ, въ маѣ 1903 года
 Раввинъ Д. В. Бердичевъ
 Членъ Духовнаго Правленія Бердичевъ

חלק רביעי מן מתים.

מספר. זכרים. נקבות.	באיזה עיר מת ונקברה.	חודש, ויום המיתה.		כמה שני המת.	ממה מת, מחלי או מסבה אחרת.	מי מת מה שמו ומעמדו או מה שמה וממה היתה, בתולה או נשואה, או אלמנה.
		י ה ו ד י.	י ו נ י.			

הנה לא נרשמו שם המתים שמתו בשנת ה'תרס"ג

Часть IV. О умершихъ.

חלק רביעי מן מתים.

Число.		Гдѣ умеръ и погребенъ.	Число и мѣсяцъ.		Лѣта.	Болезнь или отъ чего умеръ.	Кто умеръ.	מספר זכרים.	מספר נקבות.	חודש, ויום המיתה.		כמה שני המתים.	ממה מת, מחלי או מסכה אחרת.	מי מת מה שמו ומעמדו או מה שמה ומה היתה, בתולה או נשואה, או אלמנה.
Женска.	Мужска.		Христіанскій.	Еврейскій.						יוני.	יהודי.			
		Умеръ и погребенъ въ Березницѣ	16	5	8	Мальчикъ Отецъ Иосель Бенъ Юлианъ Бенеръ изъ Теофрастова	3		16	5	2		אבא יוסף בן יוסף הקטן משה	
		погребенъ въ Березницѣ	18	7	44	Мученикъ Госифъ-Александръ Менделъ Отецъ Марта восстановилъ изъ Олександръ			18	7	44		אבא יוסף-אלכסנדר בן יוסף הקטן אברהם יוסף	

Часть IV. О умершихъ.

חלק רביעי מן מתים.

Число.		Гдѣ умеръ и погребенъ.	Число и мѣсяць.		Лѣта.	Болезнь или отъ чего умеръ.	Кто умеръ.	מספר זכרים ונקבות	חודש, ויום המיתה.		כמה שני המת.	ממה מת, מחלי או מסבה אחרת.	מי מת מה שמו ומעמדו או מה שמה ומה היתה, בתולה או נשואה, או אלמנה.
Женска.	Мужска.		Христіанскій.	Еврейскій.					י' ה' ו' ד' י' ו' נ' י'				
		Умеръ и погребенъ въ Березуахъ	Июль	Авг.	12	Отъ Тифуса	Юмаша Канонд-Фей Каммелъ Фельдманъ изъ Березуахъ	5	20	9	12	מחלי	משה - חנוך משה חנוך משה חנוך
<p>1903 года, Августа 1^{го} дня. Нископодписавшися и сво свидетельствовавши и веденіи этой канцелярии во правительствѣ и въ ней нѣтъ никакихъ несправностей и несогласій. Всего умершихъ этого мѣсяца всего три АЗ.</p> <p>Раввинъ <i>[Signature]</i></p> <p>Членъ Духовнаго Правленія <i>[Signature]</i></p>													
<p>דברי רבנינו ר' אברהם בן יצחק אבן עזרא אשר נכתבו ביום הזה בליל חמשה עשר שבט ה'תרס"ג בבית המדרש הגדול של קהלת ישראל בירושלים</p> <p>א"ב</p>													

Часть IV. О умершихъ.

חלק רביעי מן מתים.

Число.		Гдѣ умеръ и по- гребенъ.	Число и мѣсяць.		Лѣта.	Болезнь или отъ чего умеръ.	Кто умеръ.	מספר זכרים. נקבות.	באיזה עיר מת ונקבר.	חודש, ויום המיתה.		כמה שני המת.	ממה מת, מחלי או מסבה אחרת.	מי מת מה שמו ומעמדו או מה שמה ומה היתה, בתולה או נשואה, או אלמנה.
Женска.	Мужска.		Христи- анскій.	Еврей- скій.						יוני.	יהודי.			

1903 года, Сентябрь 1^{го} дня. Это в пятницу былъ день кончины раба
в томъ еврейскомъ.

Раввинъ И. Рубинштейнъ

Генералъ Дувановъ Граверинъ Терновскій

Часть IV. О умершихъ.

חלק רביעי מן מתים.

Число.		Гдѣ умеръ и по- гребенъ.	Число и мѣсяць.		Лѣта.	Болѣзнь или отъ чего умеръ.	Кто умеръ.	מספר. זכרים. נקבות.	באיזה עיר מת ונקבר.	חודש, ויום המיתה.		כמה שני המת.	ממה מת, מחלי או מסכה אחרת.	מי מת מה שמו ומעמדו או מה שמה ומה היתה, בתולה או נשואה, או אלמנה.
Женска.	Мужска.		Христі- анскій.	Еврей- скій.						יוני.	יהודי.			
<p>1903 года, Октябрь 1^{го} дня. Это был единственный еврейский похороны в том году.</p> <p>Раввин А. В. В. В. В.</p> <p>Число души умерло в раввинской синагоге.</p>														

Часть IV. О умершихъ.

Число.		Гдѣ умеръ и по- гребенъ.	Число и мѣсяцъ.		Лѣта.	Болѣзнь или отъ чего умеръ.	Кто умеръ.
Женска.	Мужска.		Христи- анскій.	Еврей- скій.			

1903 года, Ноябрь 1^{го} числа. Это явилось свидетелемъ
въ томъ удостовѣреніи
Раввина Д. Роденбергъ
Членъ Духовнаго Правленія Бердичевскаго

1903 года, Декабрь 1^{го} числа. Это явилось свидетелемъ
въ томъ удостовѣреніи
Раввина Д. Роденбергъ
Членъ Духовнаго Правленія Бердичевскаго

חלק רביעי מן מתים.

מספר זכרים.	חודש, ויום המיתה.		כמה שני המת.	ממה מת, מחלי או מסכה אחרת.	מי מה שמו ומעמדו או מה שמה ומה היתה, בתולה, או נשואת, או אלמנה.
	י' ה' ו' ד' י'	י' ו' נ' י'			

[Faint handwritten text in Hebrew, mostly illegible due to fading and bleed-through from the reverse side.]

Часть IV. О умершихъ.

Число.		Гдѣ умеръ и погребенъ.	Число и мѣсяць.		Лѣта.	Болезнь или отъ чего умеръ.	Кто умеръ.
Женска.	Мужска.		Христiанскiй.	Еврейскiй.			
		Умеръ и погребенъ въ Березовцѣ	10	4	11	Отъ Дисентерии	Маслички Цви Авсера Дитина изъ Березов
6		тоже	14	8	8	Отъ Дисентерии	Маслички Аврумъ-Лев Германъ-Лев Мейра Катерина

חלק רביעי מן מתים.

מספר זכרים.	חודש ויום המיתה.		כמה שני המת.	ממה מת, מחלי או מסכה אחרת.	מן מה שמו ומעמדו או מה שמה ומה היתה, בתולה או נשואה, או אלמנה.
	י' ה' ה' ד' י'	י' ה' ה' ד' י'			
5	10	4	11	מחלי או מסכה אחרת.	מ' ה' ה' ד' י'
	14	8	8	מחלי או מסכה אחרת.	מ' ה' ה' ד' י'

Часть IV. О умершихъ.

חלק רביעי מן מתים.

Число.		Гдѣ умеръ и по- гребень.	Число и мѣсяцъ.		Лѣта.	Болезнь или отъ чего умеръ.	Кто умеръ	מספר זכרים.	חודש, ויום המיתה.		כמה שני המת.	ממה מת, מחלי או מסכה אחרת.	מי מת מה שמו ומעמדו או מה שמה ומה היתה, כתולה או נשואה, או אלמנה.
Женска.	Мужска.		Христи- анскій.	Еврей- скій.					י.ו.נ.	י.ה.ד.			
		Умеръ и погребенъ въ Березинѣ.	18	12	2	Отец Камбулинъ Иосифовъ Израиль изъ Гемноса		18	12	2	קאמבולין	אביו יוסף ישראל מב המנוסה	
	8	то же	20	14	9	Отец Израиль Байль изъ Березинѣ		20	14	9	ישראל	אביו ישראל באיל מב ברזינה	

Часть IV. О умершихъ.

Число.		Гдѣ умеръ и погребенъ.	Число и мѣсяць.		Лѣта.	Болезнь или отъ чего умеръ.	Кто умеръ.
Женска.	Мужска.		Христианскій.	Еврейскій.			
	9	Умеръ и погребенъ въ Березинцахъ	24	18	8	Отъ Кора.	Мамкина Дубинъ Камновъ Фейдманъ изъ Березинца

Декабрь Месяцъ

1904 года, Января 1^{го} дня. Императорскимъ указомъ сведены въ законъ и введенъ въ исполненіе всѣмъ православленнымъ и во всей имперіи мѣсячные переписки въ которыхъ имѣло участіе много изъ насъ всего народа А. С.

Павелъ А. С. Березинца

Членъ Государственнаго Правленія

חלק רביעי מן מתים.

באיזה עיר מת ונקבר.	חודש, ויום המיתה.		ממה מת, מחלי או מסבה אחרת.	מי מת מה שמו ומעמדו או מה שמה ומה היתה, כתולה או נשואה, או אלמנה.
	יחודי.	יוני.		
באיזה עיר מת ונקבר.	חודש, ויום המיתה.	חודש, ויום המיתה.	ממה מת, מחלי או מסבה אחרת.	מי מת מה שמו ומעמדו או מה שמה ומה היתה, כתולה או נשואה, או אלמנה.
באיזה עיר מת ונקבר.	חודש, ויום המיתה.	חודש, ויום המיתה.	ממה מת, מחלי או מסבה אחרת.	מי מת מה שמו ומעמדו או מה שמה ומה היתה, כתולה או נשואה, או אלמנה.

1904 года, Января 1^{го} дня. Императорскимъ указомъ сведены въ законъ и введенъ въ исполненіе всѣмъ православленнымъ и во всей имперіи мѣсячные переписки въ которыхъ имѣло участіе много изъ насъ всего народа А. С.

Павелъ А. С. Березинца

Членъ Государственнаго Правленія

Часть IV. О умершихъ.

חלק רביעי מן מתים.

Число.		Гдѣ умеръ и по- гребень.	Число и мѣсяць.		Лѣта.	Болезнь или отъ чего умеръ.	Кто умер
Женска.	Мужска.		Христи- анскій.	Еврей- скій.			

באיזה עיר מת ונקבר.	חודש, ויום המיתה.		כמה שני המת.	ממה מת, מחלי או מסכה אחרת.	מי מת מה שמו ומעמדו או מה שמה ומה היתה, בתולה או נשואה, או אלמנה.
	י'ו'נ'י.	י'הו'ד'י.			

*Состоящая историческая книга, по случаю рабства-договоренности, оказавшей во
весьма слабомъ, въ томъ же, Крещенномъ въ Туркв, на основании постановлений
своего, состоявшаяся. Имя Германова В. И. и преемственъ, имамъ уга
ство въ россіи.*

Имя Туркв В. И.

Германовъ, Исаакъ



ספר לכתוב בו מתים של יהודים משנת אלף תתק__ למנין הזונים.

חלק רביעי מן מתים.

מספר זכרים. נקבו	באיזה עיר מת ונקבר.	חודש, ויום המיתה.		כמה שני המות.	ממה מת, מחלי או מסכה אחרת.	מי מת מה שמו מעמדו או מה שמה מה היתה, בתולה, או נשואה, או אלמנה.
		י ו נ י	י ה ו ד י			

~~Засвідчується, що в справі № _____~~

У справі № _____ 25

(*двадцять п'ять*) _____

у тому числі: літерні аркуші _____ пропущено _____

фактично _____

Архівист _____ *Мух. Г. Г.*

Дата 14 липня 2008 р.

У СПРАВІ ПІДЛІТА І ПРОНУМЕРОВАНО 18 / 1000 - 2

(*на чотирьох*) _____

У ТОМУ ЧИСЛІ: ЛІТЕРНІ АРКУШІ _____ ПРОПУЩЕНО _____

НОМЕРИ _____ АРКУШІ ВНУТРІШНЬОГО ОЦІЗУ _____

АРХІВІСТ _____ *Мух. Г. Г.*

ДАТА 11.09.2008 р.